

東洋・日本

D-1. アンクティル＝デュペロン 《ゼンド＝アヴェスタ》初版

ANQUETIL-DUPERRON, Abraham Hyacinthe. Zend-Avesta, ouvrage de Zoroastre, contenant les idées théologiques, physiques & morales de ce législateur, les cérémonies du culte religieux qu'il a établi, & plusieurs traits importans relatifs à l'ancienne histoire des Perses: traduit en François sur l'original Zend, avec des remarques; & accompagné de plusieurs traités propres à éclaircir les matieres qui en sont l'objet. A Paris, chez N. M. Tilliard, 1771.

¥726,000

*4to, two volumes bound in three (Tome 1 in two parts); pp. (2), xxxvi, (2), dxlii, with four folding engraved plates; (4), cxx, 432, with a leaf of engraved plate; (4), 810, with eight engraved plates (some folded); bound in contemporary mottled calf, spines gilt in compartments, red morocco title labels on spines, lightly rubbed and worn (somewhat heavily in Tome 2), a few of the spine ends chipped and worn, lower joint of Tome 2 partly cracked; occasional faint waterstaining, but a very good clean copy. Quérard X. 569; Burnouf 592; Langlès 293.*

フランス東洋学の劈頭を飾る名著。二巻三冊のうち、第一巻第一冊は序論として、アンクティル＝デュペロンがアヴェスタの写本を入手した東インド旅行の記録が収められています。第二冊には諸写本の文献学的検討とテキストの梗概を記したのち、ゾロアスター伝、ならびにヴェンディダッドの仏訳。第二巻はヤシュトの仏訳と語彙集、さらにアヴェスタを伝承してきたパルシーの風習と宗教儀礼についての考察、巻末に索引。

同時代の牛革装。製本に軽微な虫損や擦れあり（第二巻はやや傷みが目立ちます）。その他の保存状態は良好。

D-2. アッセンデルフト・デ・コーニング 《日本滞在記》初版

ASSEDELFT DE CONINGH, Cornelis Theodoor van. Mijn verblijf in Japan. Amsterdam, Gebroeders Kraay, 1856.

¥528,000

*8vo, pp. vi, 180; with lithographed title-leaf (with large vignette by C.W. Mieling after F.A.Br. de Groot); near contemporary half cloth on marbled boards, title gilt to the spine, lightly rubbed and shaken, corners and spine ends worn, edges spotted. Pagès 625; Cordier BJ 522.*

アッセンデルフト・デ・コーニングは1821年オランダ東部のアルンヘム生まれ。十四歳で商船に見習いとして乗り込み、二十三歳で商船長となっています。1844年はじめて来日し約三ヶ月出島に滞在、1851年五月再び長崎へ船長として訪れました。

この『日本滞在記』は二度目の来日における自らの経験を、率直ながらユーモアに富んだ筆致で記したものの。当時の日本人の習俗はもとより、出島の検使や通詞の接待要求や珍事、さらにはオランダ船員の意趣返しまで生き生きと描かれています。

なお帰国後のコーニングは1855年アムステルダムで自らの商社を設立しますが、その四年後には開国に踏み切った日本へ三度向かい、横浜で約二年間貿易事業に携わりました。

稀少。石版のタイトル葉には、六人の役人を接待する船長を描いたヴィニエットがおかれています。

D-3. ベッカー 《生け花》初版

BECKER, Heinz. Ikebana. Die japanische Kunst des Blumenstellens. Privatdruck. [S.l., s.n., 1934?].

¥176,000

*4to, 13 unnumbered leaves (plus one endleaf each at both ends), folded and stapled, stabbed with ornamental paper*

*wrappers and transparent plastic cover, small printed title label to the front wrapper; ten large woodcuts in text coloured by hand; lower edge of covers worn, fore-edge of the text leaves slightly foxed; in original cloth-backed folding case (darkened and lightly rubbed); one of 50 copies, numbered and signed by the author on the colophon leaf.*

華道を紹介した最初の本格的なドイツ語文献は恐らく、ヴィリー・プレントツェルが1928年に発表した“Der Blumen Köstlichkeit” (*Asia Major* Bd. 3 収録) で、明治三七年刊の池坊専正著『華かがみ生花の葉』を翻訳したもの。1907年から四年間旧制五高で教鞭を執ったプレントツェルは1922年再び来日し、旧制佐賀高校で教授の任にありました。生花を学んだのもこの際のことです。なおプレントツェルに先立ち、1905年から1913年にかけてハインリヒ・プドール博士 (!) が生花に関する数編の小論を雑誌に発表しています。1930年代半ばになると、生花に関する欧文献は単行書も少なからず刊行されましたが、そのほとんどは英語によるものでした。

ハインツ・ベッカーはプレントツェル訳にも依拠しながら、華道の基本的な概念と美学について解説を施しています。丹念な手彩色が加えられた十点の木版挿画はそれぞれ生花・投入・盛花の作例を示し、その下部には真・副・体の説明も見られます。

稀本。私家版とのみ示され、無刊記。奥付には“Dieses Buch entstand in den Jahren 1932-34”と記されており、刊行年は詳らかではありませんが、恐らく1934年から大きく遅れるものではないでしょう。各葉片面印刷の袋綴じ、本文料紙を金属針で綴じたうえから表紙をかぶせ、三ツ目の糸綴じとしています。五十部限定版(番号入り)、日本や欧米の主要図書館での所蔵は確認されず、Nachod と Praesent による日本書誌や、*Japan-Bibliografie* などの書誌類にも著録されていません。

#### D-4. ビゴー《おはよ》初版

BIGOT, Georges. O-ha-yo. [Yokohama, 1883].

¥308,000

*Oblong 4to (303 x 226 mm); engraved title-leaf and 30 unnumbered leaves of engraved plates, with 10 leaves of woodcut plates for the cartoon story “Une chasse”; bound without the engraved plate of the wild geese, occasionally found at the end of the suite; stabbed as issued with white paper covers (dustsoiled and with a few scratches); minor thumbing and faint soling to the margins, one small wormhole to the fore-margin to a dozen leaves of plates (not affecting the images), but otherwise a good sound copy. Wenckstern I. p. 212.*

明治十五年に来日したジョルジュ・ビゴーの第二版画集。最初の版画集『あさ』が石版であったのに対し、これは銅版を採用。銅版標題紙にはタイトルのアルファベット表記にくわえ仮名表記も添えられています。続く三十点の銅版は、「書生」「床屋」「芸者」「托鉢僧」「瞽女」「漁師」等々、階層・性別を問わずさまざまな日本人の表情と形姿とを活写した作品です。また巻末には十葉からなる影絵調の木版絵物語“Une Chasse”が加えられています。

紗綾型文様の入った白表紙に朱の角切れという体裁は原装。三十点の銅版に加え、「雁」の一葉が加わったものも現存しますが、上掲本には含まれていません。なお『おはよ』所収の銅版画の配列には少なくとも数種類のパターンがあり、刷の状態も一冊ごとにかかなりの差異が生じています。製本に明瞭なヴァリエントが見当たらないとはいえ、現存する『おはよ』の印刷・発行が一度に行われたと考えるのは困難です。むしろ銅版にある程度の磨滅が生じるまで、長期に渡り幾度かの再刷がなされたことは明らかです。

銅版画のうち十二葉の余白に小さな虫損あり。

#### D-5. ブランチャド《日本旅行記》初版

BLANCHARD, Henry P. A Visit to Japan in 1860 in the U.S. Frigate “Hartford” and a return from China by the U.S.S. Frigate “Niagara” to Aden and thence via the Red Sea and Europe to the United States. San Francisco, 1878.

¥110,000

*Small 8vo, pp. 59, (1) blank; mild browning throughout, but a very good copy in original brown cloth, covers embossed in black and blind, front cover gilt lettered “At Sea and Ashore”, some soiling and worming to the covers, one of the corners bumped; with the author’s presentation inscription in pencil dated May 6, 1878 to the front fly-leaf.*

私家版。1860年十月、アメリカ海軍東インド艦隊の旗艦であるハートフォードに乗船して上海から来日し、約一ヶ月滞在した記録。両親にあてた書簡三信の形をとり、本文後半はそれに続く日誌ですが香港から西回

りで帰国するまで。  
著者寄贈本、原装。

D-6. シェジー《王立学院サンスクリット講座開講講演》ほか

CHÉZY, Antione-Léonard. Discours prononcé au Collège royal de France, a l'ouverture du cours de langue et de littérature sanskrite. Le lundi 16 janvier 1815. Paris, J.-M. Eberhart, 1815.

[Bound with:]

Yadnadatta-Badha, ou la mort d'Yadnadatta, épisode extrait et traduit du Ramayana, poème épique sanskrit. A Paris, de l'imprimerie de P. Didot l'ainé, 1814.

[Bound with:]

Analyse du Mégha-Doûtah, poème sanskrit de Kâlidâsa. A Paris, de l'Imprimerie royale, 1817.

[Bound with:]

Notice de l'ouvrage intitulé A Grammar of the sanskrita language by Charles Wilkins. S.l., s.n., [1810].

[Bound with:]

SCHLEGEL, August Wilhelm. Specimen novæ typographiæ indicæ. Lutetiæ Parisiorum, ex officina Georgii Crapelet, 1821.

¥990,000

8vo, five volumes bound in one; pp. (4), 30, (2) blank; 48; 22; 15, (1) blank; 6 unnumbered leaves; with two extra engraved leaves of two-line Sanskrit verses bound at the end of the fourth work; title-leaf of the initial volume with minor repair at inner margin, occasional light foxing and mild browning, but a very good sound copy, bound in contemporary quarter sheep on marbled boards, vellum corners, flat spine gilt in compartments, red morocco title label to the spine, lightly rubbed, lower end of spine chipped and worn; the first work with some pencil footnotes in text and manuscript list of errata on the last blank leaf apparently by the author, two extra engraved plates with copious manuscript notes in purple ink. Langlès 1366; Gildemeister 89 & 153.

シルヴェストル・ド・サシの門下生、シェジーはサンスクリットを独習し、ついにはコレージュ・ロワイヤルに新設されたサンスクリット講座の初代教授に就任します。上掲はその初期の著作を収録した同時代の合綴本で、サンスクリット講座の開講講演（1815年一月十六日）に加え、ラーマヤナの部分訳、四年前にカルカッタで上梓されたウィルソン校訂版カーリダーサの書評、ウィルキンズのサンスクリット文法に関する書評（*Moniteur* 誌 1810年第146号に掲載されたものの抜刷）。その学識を示す著作は数少ないため、いずれも興味深い文献といえるでしょう。ことに開講講演には巻末に美しい筆跡で誤植一覧が付されており、あるいはこれがシェジーの自用本である可能性も示唆されましよう。

なお *Yadnadatta-badha* は『ラーマヤナ』第二篇より、ラーマが王宮を去ったのち悲嘆にくれるダシュラタ王が、かつて若い行者ヤジュナダッタを誤って矢で射殺し、その父親から呪いをかけられたことを告白したのち息を引き取る場面。この1814年版は仏訳のみを収録するものですが、十二年後には原典と詳細な文法的註解を加えた再版が上梓されています。

またここにはシュレーゲルが『ラーマヤナ』原典版刊行のためにパリで製作せしめたサンスクリット活字の見本帳があわせて製本されています。この見本帳は極めて稀観。

D-7. シェイス《日本開国へのオランダの努力》初版

CHIJS, Jacobus Anne van der. Neêrlands streven tot openstelling van Japan voor den wereldhandel. Uit officieele, grootendeels onuitgegeven bescheiden toegelicht. Te Amsterdam, bij Frederik Muller, 1867.

¥396,000

8vo, pp. xiv, 530, (2) errata and table of contents; sporadic light foxing, but a very good copy in modern cloth on boards, title gilt to the spine, lightly rubbed, spine faded. Cordier BJ 588; Wenckstern I. 106.

著者シェイスは1831年ライデン生まれ。ライデン大学で法学を修めたのち蘭領東インド政庁に勤務。バタヴィア公文書館の館長も務め、1905年にバタヴィアで死去するまで少なからぬ著書を刊行していますが、その多くは蘭領東インドの史料集。

本書はバタヴィア政庁にある豊富な日本関係史料をもとに、日本の鎖国主義とその開国へ向けたオランダの外交的成果とを詳らかにしたもので、アメリカの威圧的な外交交渉に対する批判も込められています。

## D-8. コールブルック《サンスクリット文法》初版

COLEBROOKE, Henry Thomas. A Grammar of the Sanscrit language. Calcutta, printed at the Honorable Company's press, 1805.

¥880,000

*Folio, pp. xxii, 369, (1) blank, (4) errata; lacking the last leaf of text (i.e. p. 369 and its blank verso), supplied in facsimile; title-leaf worn, touching a few letters but without serious loss, neatly restored; a couple of tiny round wormholes on lower margin towards the end of text; otherwise a very good copy, bound in contemporary half calf on marbled boards, title lettered gilt on spine, worn, rebacked and recornered, with the original spine laid down; ownership inscription of the "College of Fort William" on verso of title-leaf, another inscription of a Conrad Miller of Vancouver on upper corner of title-page. Langlès 992; Gildemeister 3.*

東インド会社が創設したフォート・ウィリアム・コレッジの初代サンスクリット教授、コールブルックによるサンスクリット文法。パーニニの文典に基づき、その緻密な文法理論を開陳した最初のヨーロッパ文献としても貴重な価値を持つものです。続巻が予定されていたにも関わらず、ケアリーやウィルキンズ、フォースターなどヨーロッパ人に理解しやすいラテン文法の体系に依拠したサンスクリット文法が流布するのを目の当たりにしたコールブルックは、その出版を断念したと伝えられます。

本文最終葉が欠落。ただし上掲本がフォート・ウィリアム・コレッジに複数部備えられていたうちの一冊であり、学生が恐らくは頻繁に利用していたことを顧慮すると、この程度の瑕疵は惜しむほどのものではないでしょう。

## D-9. コリヤード《羅西日辞書・日本文典》初版

COLLADO, Diego. Dictionarivm sive thesavri lingvæ iaponicæ compendivm. Romæ, typis & impensis Sac[ae] Congr[egationis] de Prop[aganda] Fide, 1632.

[Bound with:]

Ars grammaticæ iaponicæ lingvæ. Romæ, typis & impensis Sac[rae] Congr[egationis] de Propag[anda] Fide, 1632.

¥9,900,000

*4to, two works bound in one (the Dictionary in two parts); pp. 158, (2) blank; [161]-355 Additiones ad Dictionarium, (1) blank; 75, (1) blank, woodcut printer's device to the title-page of each work, mild browning throughout, occasional light foxing, a couple of tiny wormholes to the margin of the initial work; bound in English calf of the late seventeenth-century, covers panelled in blind, rebacked, lightly rubbed, corners worn; from the library at Shirburn Castle with its blind stamp to the title-page of the Dictionary. Palau 57567 & 57563; Pagès 221 & 220; Cordier BJ 325; Alt-Japan-Katalog 361 & 360; Laures 56 & 54.*

キリシタンによる近世初期日本語研究の掉尾を飾る大著。1619年から三年間日本に滞在したドミニコ会宣教師の手になる、稀覯な日本語辞書と日本語文法との合綴本です。

ザヴィエル以来の日本布教は宣教師の日本語文献を生み出すと同時に、宣教師の日本語に関する知識の蓄積をも促しました。イエズス会の手で日本に持ち込まれた活版印刷機による出版物、すなわちキリシタン版はこれら二つの成果を具現化したものといつてよいでしょう。後者に関する刊本としては1594年のアルヴァレスによる天草版文典をはじめ、羅葡日対訳辞書(1595)・日葡辞書(1603-4)といった優れた辞典やロドリゲスの日本文典(1604-8)をあげることができます。1620年マカオで上梓されたロドリゲスの小文典や、マニラで刊行された日葡辞書のスペイン語訳(1630)もこの一群に含めてよいでしょう。これらは国字本キリシタン版とあわせて、十六世紀末の日本語資料として極めて重要な存在となっています。

コリヤードの辞書と文典は、イエズス会による一連の業績に多くを依拠する一方で、さらに独自の日本語理解を加えた労作です。著者ディエゴ・コリヤードはスペインのドミニコ会士。1589年頃ポルトガルと国境を接するエストレマドゥラのミアハーダスの生まれといわれます。1605年誓願を立てたのち東方への布教を志し、アロンソ・ナバレテの宣教師に加わって1611年マニラに到着。ミンダナオで宣教活動に携わっていた彼は1619年日本に派遣され、七月末長崎に着任しました。目覚しい速さで日本語を習得したことは半年後オルファネールが書簡の中で証言しています。コリヤードの布教活動は長崎・有馬・大村に限られたものの、その傍らオルファネールの『日本教会史』執筆に協力し(マニラに現存するその稿本は大半がコリヤードの筆跡になるとされます)、さらに1621年には管区長代理に任ぜられました。翌年には1597年長崎大殉教の犠牲者に対する列聖・列福のための調査を教皇から委ねられ、これが完了すると1622年十一月日本を離れ、マ

ニラを経由してローマに向かいました。

ヴァティカンでのコリヤードは1622年一月に創設されたばかりの布教聖省を舞台に、イエズス会の日本布教に対する激しい批判を展開しました。ポルトガルとスペイン、あるいはイエズス会とドミニコ会という対立の構図が根底にあったのも事実ですが、日本の教会統治に対するコリヤードの見解は、世界各地の布教を一元的に管理すべき布教聖省の賛同を得ています。1632年に布教聖省印刷局から彼の日本語研究が刊行されたのも、布教聖省のコリヤードに対する信頼と好意の証左と見る事ができるでしょう。

1626年設立の印刷局が刊行した布教用の文献には、「主の祈り」など典礼文・教義の各国語訳のほか、ラテン語で書かれた諸言語の文法・辞書が重要な部分を占めており、アブラハム・エッケレンシスの袖珍本シリア語文法(1628年)を皮切りに、マリアヌス・ヴィクトリウスのエチオピア語文法(1630年)、オビチーニのアラビア語文法(1631年)などが上梓されました。これらはいずれも小型の版型による出版で、四折版はマレー語辞典(David Haex, *Dictionarium malaico-latinum et latino-malaicum*, 1631)が最初のものか。合計三百五十余頁に及ぶコリヤードの辞書は、布教聖省印刷局の刊本としてはかつてない規模のものだったといつてよいでしょう。同じ四折版の文典のほかにも、日本語文例集として『懺悔録』も同時に刊行され、これらは三部作とも見做されます。

コリヤードの羅西日辞書は本編と補遺(Praetermissa)、さらに続編(Additiones)の三部から成ります。彼自身の手になる西日辞書稿本がヴァティカンに残され、これは本編の部分に概ね該当。続編はアンブロジオ・カレピーノのラテン語辞典の見出し語を列挙し、それにスペイン語と日本語の訳語を排列したもの。これはラテン語からそれに対応する日本語の語彙を検索するために加えられたと考えられます。三つの部分はそれぞれ複雑な成立過程を経ていますが、いずれも他著からの単純な引き写しではなく、多くの日本語文献を参照しながら独自の編纂が成されたものです。

日本文典は四折版三十八葉、七十五頁。コリヤードはロドリゲスの日本大文典に基づきながら、より明瞭で簡潔な記述を目指すとともに、宣教師が実際に日本語を使用する場面を想定し、口語表現を豊富に取り入れています。また日本語の構造を意味論的に理解している点はコリヤードの特徴としてあげられましょう。

これらの著書の中でコリヤードが、彼以前には無視されていた日本語の鼻濁音やアクセントをも表記しているのは注目に値します。もとより「宣教師が会話をするための教本」という意図のもとになされた表記である以上、これが当時の日本人の発音を忠実に再現したものと直ちにみなすことはできないものの、今後の研究によってコリヤードの辞書・文典から新たな発見がなされる可能性は十分に考えられるでしょう。

かつてはコリヤードの貢献に対し不当に低い評価しか与えられていませんでした。イエズス会の日本語研究に材料を負うことは「剽窃」と見做され、わずか三年の滞在で彼がどれほど日本語を知り得たのか疑問視されたことも少なくありません。しかし実証的な研究はむしろコリヤードが高い言語能力と強い記憶力の持ち主だったことを明らかにしています。独力でイエズス会の業績に比肩する日本語研究を目指した、その志もまた瞠目すべきものです。

製本は十七世紀後半、英国でなされたものと思われます。背に補修。本文用紙に軽微な変色はありますが保存状態は良好。

#### D-10. ファン・ダイク《ファン・ベルヘムの六年間》初版

DIIJK, Ludovicus Carolus Desiderius van. Zes jaren uit het leven van Wemmer van Berchem, gevolgd door iets over onze vroegste betrekkingen met Japan, twee geschiedkundige bijdragen. Amsterdam, J.H. Scheltema, 1858.

¥176,000

8vo, pp. (8), xii, 78; (2), 42, (2) blank; with 2 leaves of facsimile of van Berchem's autograph; bound in original printed wrappers, spine creased and worn at head and tail, corners frayed, front cover partly chipped, faint waterstaining to the upper margin throughout, edges dusty. Pages 647.

ファン・ベルヘム(1580-1653)はオランダ東インド会社の将官、東南アジアにおけるオランダの伸長に貢献したことで知られます。本書は東インド会社の史料に基づくベルヘムの伝記研究であり、彼が日本沿岸にも到達していたことも記録されています。後半はリーフデ号漂着以来の初期の日蘭関係についての考察。

#### D-11. ファーガソン《木と蛇の信仰》初版

FERGUSON, James. Tree and serpent worship: or illustrations of mythology and art in India in the first and fourth centuries after Christ. From the sculptures of the Buddhist topes at Sanchi and Amravati. London, India Museum, 1868.

¥484,000

*Folio, pp. xii, 247, (1) printer's imprint; with lithographed frontispiece, 40 leaves of lithographed plates (Pl. 1-3, 24-45, 66-74, 83-86, 98 and 99), 2 leaves of chromolithographed map and plan (Pl. 46 and 47, the latter in double-page), and 57 albumen prints mounted (Pl. 4-23, 48-65, 75-82 and 87-97, Pl. 6 & 8 in double-page); occasional light foxing and spotting, a few text leaves with edges worn, but generally a very good sound copy, bound in publisher's quarter red morocco on green pebbled cloth boards, vellum corners, top edge gilt, title gilt on spine, gilt circle stamp of a divine serpent on front cover, neatly rebaked with the original spine laid down, covers with light rubbing and markings. Hanayama 3838.*

インド建築史研究の先駆、ジェイムズ・ファーガソンの手になる主著の一つ。仏教の装飾芸術を世界史的な見地から考察を加えた浩瀚な研究で、インド中部、マディヤ・プラデーシュの紀元前三世紀に遡るサンチ遺跡と、アムラヴァティ遺跡にのこる遺物を豊富な写真で図示しながら分析しています。

本書は実証的な歴史研究に写真を用いた初期の文献の一つとしても知られ、計五十七点を収載。一部の写真に汚損がありますが、概して保存状態は良好です。

#### D-12. フェルナンデス・ナバレテ《中国の歴史・政治・道徳・宗教に関する論集》初版

FERNANDEZ NAVARRETE, Domingo. *Tratados historicos, politicos, ethicos, y religiosos de la monarchia de China. Descripcion breve de aqvel imperio, y exemplos raros de emperadores, y magistrados del. Con narracion difvsa de varios svcessos, y cosas singlaras de otros reynos, y diferentes navegaciones. En Madrid, en la Imprenta Real, por Iuan Garcia Infançon, a costa de Florian Anisson, 1676.*

¥1,100,000

*Folio, pp. (20), 518, (25) index, (1) blank; text in double column; title printed in red and black, within ornamental border; woodcut coat of arms on title, engraved arms of Don Juan de Austria on the second leaf of preliminaries, a few woodcut initials and tailpieces in text; several leaves with minor marginal paper repairs, natural paper flaw to leaf 2M2 with loss of a few letters, a tiny round wormhole to the index; occasional mild browning and light foxing, but a very good sound copy, in modern sheep, gilt; printed exlibris glued to the verso of title-leaf. Cordier BS 31-2; Lust 21; Palau 89431; Streit V. 2440; Morrison II. 519.*

後年「中国に関する最良の著作家」とヴォルテールが絶賛したフェルナンデス・ナバレテは1618年生まれ。ペニャフィエルとバラドリッドのドメニコ会修道院で学んだのちサン・グレゴリオ学院講師。1645年モラレスの率いるフィリピン布教団に加わり、メキシコを経由して1648年六月に到着しています。タガログ語にも習熟したナバレテは現地のドメニコ会教育機関で教鞭を執りましたが、健康を損なって十年後インド航路で帰国の途につきます。しかしマカッサル（ウジュン・パンダン）でイエズス会の布教を容認した教皇勅令を知ると、翻意してマカオに赴き、ドメニコ会の中国布教に加わりました。典礼問題をはじめ問題の山積した中国での活動は、ナバレテをイエズス会に対する厳しい批判者とするに十分なものでした。宣教師追放にともない1666年から約四年間広東で軟禁状態に置かれたナバレテは中国の宗教思想について研究を重ね、マニラに戻ると中国布教の現状をローマへ報告すべく密かに出発し、十五ヶ月に及ぶ苦難の末リスボンに辿り着きました。

教皇クレメンス十世に中国布教の危機的状態を訴えたナバレテは再び中国へ戻ることを希望したものの、フィリピン管区総代理としてマドリッドに留め置かれ、ここで執筆されたのが『論集』です。当初ドメニコ会の中国布教史を示すべく、ヴィットリオ・リッチオの著を編纂する計画を抱いたものの、中国に関する基本的知識を呈示する必要があることに気付き、およそ半年でこの大著を執筆しています。スペイン国王フェリペ四世の庶子で当時名声の絶頂にあった将軍、ドン・ファン・デ・アウストリアに献呈された『論集』は、七つの論文から構成され、一に中国の概観、二に政体、三に孔子の政治・倫理思想、四に明代に流布した箴言集『明心宝鑑』のナバレテ自身による翻訳と註解、第五はニコロ・ロンゴバルディの中国知識人とその改宗に関する考察、六にナバレテの航海録、七に中国布教に関するカトリック教会の公的文書を収録しています。

本書に盛り込まれた激しいイエズス会批判は、典礼問題をめぐる論争の新たな幕を開くものとなりました。イエズス会側はファン・コルテス・オソリオに『論集』批判の一書を執筆せしめ、ナバレテが反論をものしていると聞くや直ちに宗教裁判所に告訴しています。典礼問題に焦点を絞ったこの反論は結局印刷途次にして中断を余儀なくされ、上梓に至りませんでした。それは大英図書館（グレンヴィル旧蔵本）、ニューヨーク市立図書館（サンダランド旧蔵本）、マドリッド国立図書館、サンタ・クルス図書館（バラドリッド）、ローマのイエズス会文書館に現存が確認され、しばしば『論集』第二巻として著録されますが、坊間にあらわれ

ることは極めて稀れであり、その最後の記録は恐らく 1913 年ベルリンのローゼンタールの目録でしょう。

『論集』は中国に関する情報がイエズス会に独占されていた当時、画期的な著作でした。多年にわたって滞在した人物による直接の見聞に富む、政体・風俗・文化・宗教など多面にわたる概観としてヨーロッパに広く流布しています。『論集』は本来イエズス会に対する批判を意図したものとはいえ、ナバレテが訪れた中国・インド・マカッサルに関する情報源としてよく知られるものとなった。十七世紀のインドを記録したスペイン語文献としても最初のものであろう。またこれは、中国が模範的な国家でありヨーロッパのキリスト教国家にくらべて多くの点ではるかに優れたものだという考えをヨーロッパに広めた著作の一つに数えられる(ラック)。イエズス会が大きな勢力であったスペイン本国や北ヨーロッパで本書が受け入れられなかったのに対し、イギリスでは翻訳がチャーチルの航海記集に収められ、十八世紀英国における権威的中国論として広く読まれたばかりでなく、フランスでも抄訳が流布してヴォルテール、ケネーなどの中国観に大きな影響を及ぼしています。

稀少。本書では用紙の欠陥による印刷の欠損が珍しくなく、上掲本にも数文字分見られます (pp. 411-2)。

#### D-13. ハミルトン/ラングレ《王立図書館サンスクリット写本目録》初版

HAMILTON, Alexander, and Louis-Mathieu Langlès. *Catalogue des manuscrits samskrits de la Bibliothèque impériale, avec des notices du contenu de la plupart des ouvrages, etc.* A Paris, de l'Imprimerie bibliographique, 1807.

¥330,000

8vo, pp. 118; cancelland pp. 95-96 (the eighth leaf of gathering 6) present along with the cancel (the first leaf of gathering 7); occasional mild thumbing and spotting, light foxing to the initial few leaves, faint dampmark to the upper margin; an uncut copy, bound in contemporary marbled boards, rubbed and worn along extremities, rebacked, trace of tape repair to the front hinge; armorial bookplate of the Bibliotheca Lindesiana and its manuscript pressmark to the front pastedown. Langlès 4023; Gildemeister 390; Besterman 5561.

パリの王立図書館はイエズス会士ジャン＝フランソワ・ポンスが将来した写本を蔵書に加え、当時のヨーロッパで最大のサンスクリット文献を所蔵していました。これにはエティエンヌ・フルモンとビニオンが整備した目録稿本がありましたが、アレクサンダー・ハミルトンがルイ＝マチュー・ラングレとともに改訂の手をくわえ完成させたのがこの目録です。

ハミルトンはアミアンの和約が成立したのち写本の閲読のためパリを訪れたものの、翌年再び英仏が交戦状態に入ったため抑留の憂き目を見ます。しかしサンスクリット語を知悉する数少ない西欧人として、フランスの東洋学者達の懇請により解放。パリでヴォルネ、ラングレ、ビュルヌフやシュレーゲル兄弟などにサンスクリット語を教授し、インド学がヨーロッパ大陸に確固とした基盤を築く礎となりました。この目録はその傍ら編纂されたものとはいえ、パリ東洋学の黄金期到来を告げる記念碑的文献といっても過言ではないでしょう。

なおベスタマンの著録するところによれば、サンスクリットの書目としてはウィリアム・ジョーンズが王立学会に寄贈した十四頁の写本目録(1798年)が先行するのみで、ハミルトンとラングレの労作は詳細な解題を伴った文献目録としてヨーロッパで最初のものといつてよいでしょう。

十九世紀後半の英国で屈指の蔵書家として知られたクロフォード伯爵旧蔵本。

#### D-14. ハミルトン編《ヒトローパデーシャ》初版

HAMILTON, Alexander, ed. *The Hitopadesa in the Sanskrit language.* London, Library, East India House; Cox, Son and Baylis, printers, 1810.

¥550,000

4to, pp. viii, 119, (1) blank, (4) errata, (4) blank; text printed in Devanagari; a few small ink smudges on leaf A4 verso and B4 recto (affecting some letters), lower corner torn from leaf C2, upper margin of title-leaf lightly frayed with its corner restored (without touching letters); occasional light thumbing and minor soiling, but a good copy in contemporary half calf on marbled boards, rebacked and recorned with leather title label lettered in gilt to the spine, covers rather rubbed and worn; copious manuscript gloss in pencil throughout. Langlès 1409; Gildemeister 224; Graesse I. p. 420.

パリでサンスクリットを教授し、ヨーロッパに東洋学が勃興する契機を齎したアレクサンダー・ハミルトンによる編著。

ハミルトンは1762年スコットランドのグリーンノック生まれ、同姓同名の従兄弟はアメリカ合衆国の立憲制を築いた人物として有名です。ベンガル駐留軍に志願してカルカッタに赴任したのは1783年のこと。ペルシャ語・ベンガル語の通訳となりますが、サンスクリット研究のため1790年に職を辞し、五年後には帰国しました。当時ヨーロッパで最も多くのサンスクリット写本を蔵していたパリへ赴いたものの、アミアンの講和が破棄されたため、足止めをくうこととなります。この間ヴォルネ、ラングレ、フォリエルやフリードリヒ・シュレーゲルにサンスクリットを教授し、ヨーロッパ大陸にインド研究が広まる起爆剤となっています。

フランスからようやく帰国を果たしたハミルトンは、東インド会社の幹部候補生を育成すべく1806年に創設されたヘイリーベリー・コレッジで教鞭を執ります。ヒンドゥー文学とアジア史の初代教授としてサンスクリットやベンガル語、マラーティー語を講じたのは、もとよりヨーロッパの教育機関における最初の事例です。このコレッジにおけるサンスクリット教本として刊行されたのが『ヒトーパーデーシャ』原典版です。そのサンスクリット原典はすでにコールブルックの手によって1804年セランポールで上梓されていましたが、ハミルトンのテキストは単なる再版ではなく、新たに二種類の写本を以って校し、補正を加えたもの。ただしコールブルック版で併せて収録されていたダンディン作『ダジャクマーラチャリタ』(十王子物語)などは除かれています。

ヨーロッパにおける最初のサンスクリット刊本。稀覯。

#### D-15. カーリダーサ《雲の使者》英訳初版

KALIDASA. *The Mégħa dūta; or, cloud messenger: a poem in the Sanscrit language. Translated into English verse, with notes and illustrations, by Horace Hayman Wilson. Published under the sanction of the College of Fort William. Calcutta, printed by P. Pereira, at the Hindoostanee Press, 1813.*

¥440,000

*4to in twos, pp. (4), xii, 119, (1) blank, with two leaves of advertisements at end; leaf E2 with minor printing fault with loss of two letters in the annotations; a few short tears to the half-title (repaired), lower corner of the initial two leaves neatly restored, lower margin of the advertisement leaves at end lightly frayed, otherwise a very good sound copy, bound in modern cloth on boards, top edge gilt (lightly spotted, corners worn). Langlès 1369; Gildemeister 149.*

カーリダーサの代表作に数えられ、サンスクリット文学の傑作とされる韻文作品の英訳。同時にまた、インドの古典文学を西洋に紹介した記念碑的な翻訳の一つです。

訳者は後年オクスフォード大学サンスクリット講座教授に就任し、王立アジア学会の創立メンバーの一人ともなったホラス・ヘイマン・ウィルソン。ロンドンの聖トマス病院で医学を学んだウィルソンは、東インド会社のベンガル支部に外科医として赴任。化学・金属についての豊富な知識をかわれて造幣局に勤務する一方、ウィリアム・ジョーンズの影響を受け余暇をサンスクリット文学の研究に費やしています。本書はその最初の成果であり、サンスクリット辞典と並んで英国におけるインド学興隆に大きな寄与を果たしたウィルソンの主著。韻文訳と原文は豊富な脚注とともに対訳で示されています。

カルカッタ刊本。稀覯。巻頭二葉の余白に補修はありますが、保存状態は良好。

#### D-16. リューペ編《フリースの北東日本探検》初版

LEUPE, Pieter Arend. *Reize van Maarten Gerritsz. Vries in 1643 naar het noorden en oosten van Japan, volgens het journaal gehouden door C. J. Coen, op het schip Castricum. Naar het handschrift uitgegeven en met belangrijke bijlagen vermeerderd door P. A. Leupe. Met de daarbij behoorende kaart en eenige fac-similés, en geographische en ethnographische aanteekeningen, tevens dienende tot een zeemansgids naar Jezo, Krafto en de Kurilen, en stukken over de taal en voortbrengselen der Aino-landen, van Jonkheer P. F. v. Siebold. Amsterdam, Frederik Muller, 1858.*

¥330,000

*8vo, pp. (2), 440; with a folding leaf of lithographed facsimile and a large lithographed chart of Nemuro and Kunashiri Straits (folded, partly coloured by hand); sporadic light foxing, mild browning throughout, the folding chart with a few short clean tears at margins; a very good copy, bound in cloth on boards, original printed front wrapper mounted to the cover. Pagès 644; Cordier BJ 356.*

1643年オランダ東インド会社は日本の北東海域へ二度目の探検隊を派遣しました。かねてからスペインやポルトガルの船員の噂となっていた、この海域にある金銀に満ちた島を発見する試みは失敗したものの、隊を率いたフリースは蝦夷や千島列島を発見し、正確な測量を施すなど画期的な成果をあげました。とはいえ



その航海の詳細を知らせる原資料は十九世紀半ばに至ってようやく発見されています。カストリクム号の操舵手コルネリス・ヤンスゾーン・クーンの執筆した航海日誌の手稿本は、ヨハン・ホイデコペル・ファン・マールセフェーンの蔵書にあったもので、書肆フレデリク・ミュラーを介してリュウペに編纂が託され、1858年に公刊されました。これは単に航海の記録であるにとどまらず、アイヌとその松前藩との交渉などを伝える貴重な資料としても知られるもの。

本書の後半は、航海記録に対する「地理学的・民族学的註解」として、フィリップ・フランツ・フォン・シーボルトによるフリースの航海とアイヌに関する研究を収録し、アイヌの民族と言語、生産品などについて詳しく論じています。この部分は独立して翌年英訳も刊行されました。

なお本書は、1851年に創設された蘭領インド言語・地理・民族学王立研究所による刊行文献 (*Werken*) の一つ。「第二部別巻」(*Tweede Afdeling, Afzonderlijke Werken*) に位置づけられるもので、ちなみに第一部は1853年に創刊した *Bijdragen* です。現存する本書の中には、これらのシリーズ表示を掲げたハーフ・タイトルと別タイトル葉がタイトル葉に先行し、原装表紙においてもシリーズ表示を掲げたものがあります。上掲本はこれら二葉を含まないほか、現在の表紙に貼り込まれている原装表紙もシリーズ表示を含まず *Reize ...* のみを示しています。先後関係は詳らかではありませんが、一般向けと研究所関係向けとが同時に刊行された可能性も考えられましょう。

#### D-17. ロプシャイト《中国語文法》初版・著者自用本

LOBSCHIED, William. Grammar of the Chinese language. Hong Kong, printed at the office of the "Daily Press," 1864.

¥220,000

8vo, two parts bound in one; pp. (4) title and dedication, (1) Index to Part I., (1) blank, [ii]-iv Preface, (1) blank, v-xxvii Introduction, (1) blank, 1-110, (2) blank, (2) Additions and Corrections; pp. (4) title and dedication, (1) Preface, iv-v Introduction, (1) blank, (1) Index to Part II., (1) blank, 1-100, (1) blank, 101-178, (1) blank; title-page of each part within typographical ornamental border; three leaves of introduction to the initial part (pp. xix-xxiv) with some small wormholes affecting letters, a few short clean tears to the last leaf of the second part touching letters but without loss, occasional light foxing and browning, edges spotted, but otherwise a good copy, the first part interleaved, the second part entirely uncut, bound in contemporary half calf on marbled boards, title lettered gilt to the spine (rubbed along extremities, joints partly split, endleaves foxed); the author's own copy with some manuscript corrections to the text of the first part, two autograph letters signed by Lobscheid (dated 21 April and 5 May, 1873) tipped in, Franklin H. Chase's printed exlibris on front pastedown. Cordier BS III. 1675; Morrison I. p. 444; Wylie (Memorials) p. 187.

ドイツ人宣教師ロプシャイトは1822年グンメルスバッハの生まれ、二十二歳でライン地方宣教師協会の学院に進み、1847年按手札ののち香港へ赴任。約二年に渡って布教活動に従事しますが健康を損なったため帰国。宣教会を離れたのち英国に滞在し、そこから1854年再び渡った香港で宣教に加わります。ペリー艦隊に随行して日米和親条約の締結を見届けたばかりでなく、太平天国占領下の南京を密かに訪れたうえで公然と反乱軍を支持し、英国政府の不興を買っています。その一方でギュツラフによる聖書の漢訳に補訂を加えて上木せしめ、さらにこの中国語文法ならびに『英華字典』の編纂・執筆に没頭しました。これらを香港で出版したのち合衆国西海岸にわたったロプシャイトは、牧師として1893年に死去するまで活動を続けました。

『英華字典』は近代漢語の形成に大きな影響を及ぼした著作として広く知られるものですが、本『文法』もまたロプシャイトの中国語研究として重要な業績であり、ことにその広東語についての深い理解が示されている点で注目に値します。第一部は音韻論と品詞論、これに先立つ序論では漢字に関する概説に加え、アメリカインディアンは日本人・北東アジア人と人種的に共通だとする説も述べられています。第二部は統辞論につづき広東語の解説。さらに読解練習用のテキストが対訳とともに収録されており、ここでも広東語の文章が加えられています。

上掲は著者手沢本。製本の際第一部本文の各葉ごとに白紙が挿入されています。この白紙は著者が修正増補を書き記すためのものですが、実際のところロプシャイトは本文にそのまま修正を書き込んでいます。第二部には書込みは見当たりません。また1873年に書かれたロプシャイトの自筆書簡二信が巻頭に添えられており、著者の自用本が読者の手にわたった経緯が判明します。第一信には「中国語文法は私の手元に一冊あるだけです・・・。辞典の方は分かりませんが、三ヶ月程度で安く手に入るでしょう」と記してあり、送金方法についても記してあります。「最後の一冊」が新品ではなかったことに気付いた読者からの手紙に答えて、第二信では「お送りしたのは再版のために残してあったものです。もはや中国へ行くこともなく、別の場所でこれを印刷させることもできそうにありません」と手放した理由を述べています。

同時代の製本。惜しむらくは第一部序説中三葉に虫損があり、一部の文字に欠損が生じています。また第二部最終葉に破れが見られますが判読に支障はありません。

#### D-18. メイラン《日本》初版

MEIJLAN, Germain Felix. Japan. Voorgesteld in schetsen over de zeden en gebruiken van dat ryk, bijzonder over de Ingezetenen der stad Nagasaky. Uitgegeven door Mr. J. H. Tobias. Te Amsterdam, bij M. Westerman & Zoon, 1830.

¥880,000

8vo, pp. (12), 190; with engraved title-leaf (vignette coloured by hand) and two folding leaves of aquatint plates; complete with the initial and the last blank leaves, the initial blank partly trimmed; light foxing to the aquatint plates, faint waterstaining towards the end (visible at lower margin of the second folding plate, just touching the image); a very good sound copy in half sheep on marbled boards of early twentieth-century, leather title label to the spine, rubbed, worn along extremities, some cuttings from newspapers (browned) mounted on the initial flyleaves. Pagès 523; Cordier BJ 486.

ヘルマイン・フェリックス・メイランは長崎出島のオランダ商館長。その在任は1826年八月から四年余に過ぎないものの、シーボルト事件の発生など平穏ならざる日々が少なからず続きました。1830年三月に江戸へ参府したのち、後任のファン・シッテルスと交代し、バタヴィアに戻りましたが、1831年バタヴィアで死去。

出島在任中に執筆されたこの概観は、当時の日本の姿を伝える優れた蘭語文献の一つに数えられます。バタヴィアのティーデマンを介し、本国の旧友トビアスに送られた草稿から刊行されています。巻頭にはトビアスの序と、著者メイランからトビアスとティーデマンに宛てた献辞がおかれ、後者は「1829年五月二日出島にて」記されたもの。トビアスは序文でメイランが江戸に参府したことを述べ、その記録が続編として刊行されると予告していますが、この参府録は公刊に至りませんでした。

タイトル頁を日本の男女を描いた銅版ヴィニエツトが飾り、手彩色が施されています。さらに豆打と葬列を描いたアクアティント二葉の挿図が加えられていますが、出版者の序によれば価格を抑えるため無彩色で刊行。二十フローリンの追加で彩色本となる旨が記されています（上掲本は無彩色のまま）。

#### D-19. 尾崎紅葉《金色夜叉》英訳初版

OZAKI Koyo. The Gold Demon. Re-written in English by A. and M. Lloyd. Tokyo, The Yurakusha, 1905-09.

¥77,000

Small 8vo, three volumes, pp. xxii, 216; vi, 217-338; vii, 339-562; half title printed in red; mild browning to the text leaves of the last volume, occasional light thumbing and soiling, but a good sound copy in original publisher's printed boards, rear covers foxed, front cover of the initial volume lightly sunned, spines chipped and worn, front cover of the second volume detached.

尾崎紅葉の傑作『金色夜叉』は、明治三十年一月から同三十五年五月まで読売新聞に断続的に連載されたまま未完に終わりますが、単行本としては五冊に分けて上梓されています。すなわち前編（明治三十一年七月）、中編（同三十二年一月）、後編（同三十三年一月）、続編（同三十五年四月）、続続編（同三十六年六月）がそれにあたります。しかし明治三十五年の連載分（「続々金色夜叉続編」三章）はこれらに含まれず、「新続金色夜叉」として続続編第七版（明治三十八年七月）に収録されたのも三章のうち第一・二章のみ。その最終章、お宮が貫一に書いた二つ目の書簡は、連載以降久しく目にすることの出来ない部分となっていました。

ロイド夫妻の英訳は“re-written”とあるように忠実な翻訳ではなく、華麗な修飾辞を刈込みながらも原文の氣息を伝えようとするもの。筋は細部までほぼ省略もなく、当時日本で最大の人気を誇った文学作品の魅力力を極力英語話者に伝えようとする意志が伺われましょう。前編から続続編のみならず、「続々金色夜叉続編」全三章に至るすべてを訳出している点も注目に値します。

有楽社が上梓した英訳は計三冊からなり、第一巻（明治三十八年十二月）は前編（Book 1 十四章）と中編（Book 2 二十章）。第二巻（明治四十年一月）には後編（Book 2 第二十一章から第四十章）。第三巻（明治四十二年五月）は続編（Book 3 第四十一章から第五十八章）、続続編（第五十九章から第六十六章）と、「続々金色夜叉続編」の翻訳（第六十七章から第七十章）。第一巻にはロイドの序文が付されています。

なお国会図書館が所蔵する内交本では、第二巻・第三巻の奥付に記される印刷・発行月日に異同が見られます。新たな年月日を刷った紙片を重ね貼りして修正したもので、恐らくは「内務省への納本は発行日の三日前」という規則に合わせるため。

初版三巻揃いは稀少。原装本、各巻の背に傷み。また第二巻の表表紙が外れていますが、あえて補修は行っていません。

#### D-20. パラフォクス・イ・メンドーサ《中国征服史》英訳初版

PALAFXO Y MENDOZA, Juan de. The History of the conquest of China by the Tartars. Together with an account of several remarkable things, concerning the religion, manners, and customes of both nations, but especially of the latter. First writ in Spanish. And now rendred English. London, printed by W. Godbid, and sold by M. Pitt, 1671.

¥330,000

*Small 8vo, pp. (24), 588, (4) publisher's advertisements; edges browned, light thumbing to the title-leaf; a very good copy in contemporary sheep, rebaked, corners worn. Wing P200; Cordier BS 627; Morrison I. 580; Lust 449; Streit V. 2395.*

明の滅亡から清の支配確立にいたる歴史の激変は、この大国の革命をはじめて目の当たりにしたヨーロッパ人にとって大きな衝撃であったに違いありません。その変動は刻々とイエズス会宣教師の報告によって伝えられていますが、パラフォクスの『征服史』は、マルティーニの名著 *De Bello Tartarico* とともに明末・清初の歴史を通観する代表的著作です。

著者パラフォクスはヌエバ・エスパーニャ副王をつとめたこともあるオスマン司教。「パラフォクスがその征服史を執筆したのはメキシコ在任中のことであり、フィリピンから送られた情報に基づいている。彼は中国を訪れたことがなかったし、マルティーニを典拠に取ることもなかったらしい。この二者の細部や力点の違いはあまりにも大きい。パラフォクスは例えば 1640 年の李自成・張献忠の叛乱から書き起こし、マルティーニが叙述するような謀叛の背景事情には触れない。逆に華南の制圧を詳しく述べ・・・、満州の政体、宗教、習俗、衣装、兵術、儀礼について章を設けて述べている」(ラック)。

初版 (*Historia de la Conquista de la China por el Tartaro*) は 1670 年パリで刊行、同年コレの手になるフランス語訳も上梓されています。この英訳は仏訳からの重訳。

#### D-21. パウリヌス・ア・サンクト・バルトロメオ《サンスクリット文法》初版

PAULINUS A S. BARTHOLOMAEO. Sidharubam seu grammatica samscredamica cui accedit dissertatio historico-critica in linguam samscredamicam vulgo samscret dictam. Romae, ex typographia Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1790.

¥220,000

*4to, pp. 80, 77\*-80\*, 81-188; title printed in red and black, woodcut device to the title-page; occasional mild browning and foxing, light dampmark to the fore-margin of title-leaf and leaf G4 (affecting the letters on the latter), but a very good copy, uncut, largely unopened, bound in modern boards, paper title label to the spine; duplicate from the Collegium Urbanum de Propaganda Fide, with stamps on title-page. Langlès 991; Gildemeister 1.*

ヨーロッパで出版された最初のサンスクリット語文法。カルメル会宣教師である著者は北部オーストリア出身のクロアチア人、俗名はフィリップ・ヴェズディン。1774 年インドに赴任し、十年余の滞在中ついに巡察師に任ぜられましたが 1789 年ローマに呼び戻され、布教聖省で教鞭を執り、宣教師の養成にあたります。本書 *Sidharubam* (1790) やインド布教史 *India Orientalis Christiana* (1794) を発表したのはこの間のこと。一時ウィーンへ滞在したものの、その後再び布教聖省の学院長として迎えられました。

ヨーロッパ人の手になる最初のサンスクリット文法は、傑出した語学の才能を持つイエズス会士、ヨハン・エルンスト・ハンクスレーデン (1681-1732) の文法稿本とされますが、それをローマに将来したパウリヌスは自らの文法書編纂にも参照しました。

巻頭には七十数頁からなる概説と文字表・発音が置かれ、続く文法本文は四章。第一章は屈折、第二章で性と副詞・接続詞、第三章は動詞の複合法、第四章で名詞・動詞の統語論を示しています。さらにバガヴァッド・ギーターからの数節に転写・翻訳・解説を施した付録が加えられました。本書でサンスクリットの表記に用いられている活字はグランタ文字であり、デーヴァナーガリーは文字表に併記されています。

パウリヌスは十四年後、同じく布教聖省からさらに詳細なサンスクリット文法 *Vyacarana* を上梓しました。

布教聖省のコレギウム旧蔵本。タイトル葉と本文一葉に古い蔵書印を消した跡が見られます。

D-22. パウリヌス・ア・サンクト・バルトロメオ《バラモン教》初版

PAULINUS A. S. BARTHOLOMAEO. *Systema brahmanicum liturgicum mythologicum civile ex monumentis indicis Musei Borgiani velitris dissertationibus historico-criticis illustravit. Romae apud Antonium Fulgonium, 1791.*

¥396,000

4to, pp. xii, 326 (i.e. 328); with thirty leaves of engraved plates (of which one folded), engraved vignette to the title-page; occasional light foxing, but a very good copy, bound in contemporary half sheep on marbled boards, flat spine gilt in compartments, red leather title label to the spine, lightly rubbed, worn along the extremities. Langlès 317.

パウリヌス・ア・サンクト・バルトロメオ (1748-1806) の「最も重要な著作」(ヴィンディッシュ) であり、ヨーロッパにおけるインド研究の古典的名著。著者は北部オーストリア生まれのクロアチア人 (ドイツ名 Johann Philipp Wesdin クロアチア名 Ivan Filip Vezdin)。カルメル会修道士となり、1776 年には宣教師としてインドに赴任。十年余の滞在中ついに巡察師に任ぜられましたが 1789 年ローマに呼び戻され、布教聖省で教鞭を執りました。西洋における最初のサンスクリット文法 *Sidharubam* (1790) やインド布教史 *India Orientalis Christiana* (1794) を発表したのはこの間のこと。一時ウィーンへ滞在したものの、再び布教聖省の学院長として迎えられています。

パウリヌスの著書はインド学の先駆的研究として高い評価を得たものですが、彼の地での豊富な知見に基づきながらヒンドゥー教を体系的に考察した本書もまた、その例に洩れません。本文は三部からなり、宗教儀礼、諸神、社会制度をそれぞれ詳しく論じています。神々としてはブラフマー、ヴィシュヌ、シヴァ、サラスヴァティー、ラクシュミー、パールヴァティー等に続き、ラーマ、クリシュナ、ブッダなどヴィシュヌの十化身、ガネーシャ、インドラ、カーマデーヴァといったその他の神々についての記述が見られます。社会制度は四つのカーストの概説とインドにおける貨幣流通について。エジプトから日本にかけての様々な宇宙についての観念を比較考察した補遺が加えられています。

三十葉の銅版図譜は、諸神の図像を収録したものですがいずれもボルジア博物館収蔵品から選ばれたもの。同時代の半革装。製本に擦れなどがあるものの保存状態は概ね良好。

D-23. パウリヌス・ア・サンクト・バルトロメオ《東インド旅行記》初版

PAULINUS A. S. BARTOLOMAEO. *Viaggio alle Indie orientali. Roma, presso Antonio Fulgoni, 1796.*

¥220,000

4to, pp. xx, 404; with 12 leaves of engraved plates; engraved vignette to the title-page (portrait of Pope Pius VI) and another engraved vignette at the beginning of text (portrait of the author); lower corner of leaf N1 restored (marginal), mild foxing and light spotting here and there, but a good sound copy, bound in contemporary vellum on boards, spine gilt in compartment, title lettered in gilt to the spine (spine partly cracked but sound); circular library stamp on margin of the title-page. Langlès 2329; Streit VI. 692.

パウリヌス・ア・サンクト・バルトロメオ (1748-1806) は北部オーストリア生まれのクロアチア人 (ドイツ名 Johann Philipp Wesdin クロアチア名 Ivan Filip Vezdin)。カルメル会修道士となり、宣教師としてインドへ赴任。十年余の滞在中ついに巡察師に任ぜられましたが 1789 年ローマに呼び戻され、布教聖省で教鞭を執りました。西洋における最初のサンスクリット文法 *Sidharubam* (1790) やインド布教史 *India Orientalis Christiana* (1794) を発表したのはこの間のこと。一時ウィーンへ滞在したものの、再び布教聖省の学院長として迎えられています。

本書は 1776 年七月二十五日にボンディシエリに到着してから、1789 年九月二十九日にヨーロッパへ帰還するまでのインド滞在記。本文は二部に分かれ、第一部にはカプチン会やイエズス会、パリ外国宣教会などの宣教師の模様や異教に対する批判といった記述もありますが、ヒンズー教徒をはじめとするインド人の習俗や、マラバルの土地と住民についての観察が詳細に記されています。また第二部にはインドのカースト制度についての詳しい考察が見られます。神仏像などの銅版図譜十二葉は、ほとんどがボルジア博物館の収蔵品に依拠するもの。また本文冒頭には著者肖像の銅版ヴィニエットが置かれています。

ローマで刊行されたこの初刊本に続き、独訳 (1798 年)、英訳 (1800 年) が上梓されたほか、アンクティル・デュペロンの仏訳が訳者死後の 1808 年に刊行され、広く流布しています。

## D-24. パウリヌス・ア・サンクト・バルトロメオ《東インド旅行記》仏訳初版

PAULINUS A S. BARTOLOMAEO. Voyage aux Indes orientales, traduit de l'italien par M<sup>\*\*\*</sup>, avec les observations de MM. Anquetil du Perron, J. R. Forster et Silvestre de Sacy; et une dissertation de M. Anquetil sur la propriété individuelle et foncière dans l'Inde et en Égypte. A Paris, chez Tourneisen fils, 1808.

¥792,000

8vo, three volumes plus an atlas volume in 4to; pp. (4), xi, (1) blank, 496 (i.e. 494); (4), iv, 558; (4), ii, iv, 508, xlvi; two letterpress preliminary leaves and 14 leaves of engraved plates (1 folding map, Pl. I-XII and Pl. X bis); engraved frontispiece portrait of the author to the initial volume of text; terminal blank leaves of Vols. 2-3 used as pastedown; occasional light thumbing and dustsoiling, light waterstains to lower margin of text volumes (affecting text in the initial volume); bound in original marbled wrappers, entirely uncut, largely unopened, original printed title label to the spines of the text volumes (worn), spines chipped at head and tail, corners frayed, some joints partly split. Langlès 2330; cf. Streit VI. 692.

原著 *Viaggio alle India orientali* は1796年ローマ刊。間もなくドイツ語訳（1798年）と英訳（1800年）とが上梓された事実からも当時のヨーロッパにおける東洋への関心の高さを伺うことができるでしょう。某氏のフランス語訳稿を手に入れた書肆ルヴローは、アंकティル・デュペロンに依頼し、彼の手で徹底的に訳文を改めたのがこの仏訳本です。しかし第二巻の印刷がはじまった直後の1805年一月にアंकティルはこの世を去り、残りはシルヴェストル・ド・サシが引き継ぎました。またパウリヌスの記録に対し、アंकティルは自らのインドに関する学殖を惜しみなく発揮した膨大な註解を加えており、それが本書の第三巻を構成しています。この註解にはシルヴェストル・ド・サシの手になる註ならびに、ドイツ語訳で訳者ヨハン・ラインホルト・フォルスターが加えた註解もあわせて採録されています。また第一巻巻頭には兄の歴史家ルイ＝ピエールの手になるアंकティルの小伝。

原装本のため、本文に多くの差替が生じていることが確認できます。ことに第一巻と第二巻には多く、それぞれ二十一葉と十四葉。アंकティルの原稿が甚だ判読しにくいものであったことは出版者の序にも見え、夥しい誤植訂正と差替は少なからずそれに起因するものと思われます。付録の図譜一冊はインド半島の地図と銅版図録十三葉で、神仏像などの図像はほとんどがボルジア博物館の収蔵品に依拠しています。

第三巻は三葉。第二巻の本文一葉（pp. 261-2）に損傷があり印刷部分にも欠損がるものの判読は可能。

## D-25. ポティエ訳《大学》初版

PAUTHIER, Guillaume. Le Tá Hio, ou la grande etude, le premier des quatre livres de philosophie morale et politique de la Chine; ouvrage de Khoung-fou-tseu [Confucius] et de son disciple Thsêng-tseu; traduit en français avec une version latine et le texte chinois en regard; accompagné du commentaire complet de Tchôu-hî, et de notes tirées de divers autres commentateurs chinois. Paris, Firmin Didot frères, avec les types chinois mobiles, graves sur poinçons d'acier et fondues par Marcellin-Legrand, 1837.

¥264,000

4to, pp. viii, 104; faint marginal waterstaining, some short tears and chips at foremargin of the text leaves, occasional mild browning; a very good attractive copy in original printed wrappers, browned, spine lightly creased and partly torn. Cordier BS 1399-1400; Morrison II. 194; Lust 749.

ギョーム・ポティエによる四書『大学』の翻訳。原典とともにラテン訳・仏訳を示しており、これを皮切りに四年後には四書の全訳を完成させました（*Confucius et Mencius*）。稀覯な大型紙本。

## D-26. ペンナ・ディ・ビリ《チベット布教史》独訳初版

PENNA DI BILLI, Francesco Orazio della. Missio apostolica, thibetano-seraphica. Das ist: neue durch päpstlichen Gewalt in dem grossen Thibetanischen Reich von denen P.P. Capucineren aufgerichtete Mission. München, gedruckt und zu finden, bey Johann Jacob Vötter, 1740.

¥836,000

4to, two parts bound in one; pp. (30), 128; 224, (23) Register, (1) blank; with engraved frontispiece and two folding leaves of engraved plates to the first part; engraved coat of arms of the dedicatee (Augustinus, Abbot of Metz) on verso of the title-leaf, a full-page engraved facsimile of the Tibetan script in text; mild dampmarks to the initial and the last

*leaves, occasional light thumbing and soiling, fore-margin of the frontispiece frayed and with a small marginal tear, one of the engraved plates with a short closed tear to the margin; generally a good copy, bound in contemporary pigskin over wooden boards, covers panelled in blind, two brass ties and catches, later manuscript title on spine (covers darkened, endpapers marked). Cordier BS 2906-7; Streit VI. 395; Lust 203; Yakushi P143c.*

フランチェスコ・オラツィオ・オリヴィエリ（1680-1745）はイタリア、マルケ州のペンナ・ディ・ビリの出身。カプチン会に加わって修道士となり、1712年八月パオロ・マリア・ダ・マテリから五名とともにチベット布教へ出発。これは1703年布教聖省がカプチン会にチベット布教を委ねて以来、第三次の布教団となります。

1704年リヴォルノを出港したカプチン会第一次チベット布教団のうち、ジュゼッペ・ダ・アスコリとフランソワ・ド・トゥールの二名が1707年六月にラサに入り、医療に従事しながら布教活動をはじめたものの、物資の窮乏に苦しみ、二年後には引揚げを余儀なくされています。オラツィオらは1713年九月シャンデルナゴールに到着し、パトナを経由してネパールへ向かったのは翌年末のこと。第二次布教団のドメニコ・デ・ファーンと合流してラサに到着したのは1716年十月でした。半年前にこの地に到達していたイエズス会士デシデリに面会したのち、セラ僧院でチベット語を学びはじめています。活動は順調に開始したかのようにでしたが、翌年にはジュンガルのラサ侵攻によって住居を失い、1720年清朝がチベットを平定するまで、宣教師たちは困窮の底にありました。その後十年余の間に、ダライラマ七世にも認められ教会も建立するなど布教も盛んになったものの、再び多くの困難に直面したオラツィオは、布教団総監として1732年八月ラサを発ち、ローマへの旅に向かいました。

オラツィオはローマでチベットと布教活動の状況とについて報告し、これに基づいて布教聖省のフィリプス・デ・モンティブスがまとめた布教報告 *Alla Sagra Congregazione de Propaganda Fide deputata sopra la Missione del Gran Thibet rappresentanza de' Padri Cappucini Missionari dello Stato presente della medesima* (1738) が刊行されました。上掲はそのドイツ語訳ですが、多くの増補を加えつつ再構成が施されています。二部から成る第一部はチベットとその宗教について記し、第二部はカプチン会による布教の歴史を述べ、宣教師からの書簡や文書類も豊富に収録しています。第一部に見られる銅版挿図二葉（うち一つは曼荼羅）も恐らくは本書のために製作されたものでしょう。

オラツィオ・デッラ・ペンナ・ディ・ビリの著作としては三万五千語に及ぶチベット語辞典稿本が有名です。彼の仏教に関する知識はデシデリに一籌を輸するとはいえ、本書はカプチン会のチベット布教に関する同時代の文献として最も浩瀚なものであると同時に、チベットと彼の地の仏教に関する当時のヨーロッパにおける最も重要な情報源です。

同時代の豚革装。本文に軽微な水染みあり。

#### D-27. プティジャン《口宣》初版

PETITJEAN, Bernard. [A Pastoral letter in Japanese by the Bishop of Japan, February 1871]. [Yokohama?, 1871].

¥220,000

*Single leaf (786 x 274 mm), printed on recto only; entirely lithographed, with the Bishop of Japan's coat of arms at the end of the text; folded, creased along edges, some rubbing and short clean tears along the folds (touching the text but without serious loss of letters), lightly spotted. Laures 74.*

石版刷り、一枚もの。1865年に完成した大浦天主堂で長崎の隠れキリシタンを発見したプティジャンは翌年日本司教に叙階されますが、1868年浦上で信者の存在が公になると明治政府による大規模なキリシタン弾圧がはじまりました。プティジャンが第一回ヴァティカン公会議に出席していた1870年一月には浦上キリシタンの総流罪が実施されています。

配流されたキリシタンを慰撫し信仰を鼓舞するため、日本に戻ったプティジャンがまず上梓したのがこの司牧書簡です。「それがし長崎に帰てのちおよそ二月あつて、日々に其の許どもにてがみをおくらんと思ひをり候てもただいままでふでの不足ありて、その事かなわされどもこんにち天主の御かげをもつて日本の切支丹のてをかり・・・このてがみをかかせ申可候」と執筆まで日が過ぎた事情を伝えています。「長崎のたてやまといふところにくるすにつけられ天主たいしてころされなされし二十六人の事をおもいいだすべく候、てうどこんにちそのべやとすたちのおうきなる祝日なれば・・・」と日本二十六聖人の祝日に言及があることから、1871年二月五日の成稿か。また末尾に「明治三年庚午十二月」とあり、西暦では1871年二月十八日までに相当します。

プティジャンはキリシタンたちのために教理書や祈祷書を数多く刊行しており、その大半は1868年六月

ド・ロ神父とともにフランスから将来した石版印刷機によるもの。浦上キリシタン総配流に際してこの印刷機はフランス船に積まれて難を逃れたと伝えられ、出版活動も途絶えます。印刷が日本で再開されたのは、司牧書簡を執筆したのちプティジャンとド・ロが移った横浜でのことです。

この書簡の最後には日本司教の紋章が捺されており、ほぼ同一の紋章は『ろざりお記録』や『聖教日課』にも見られます。司牧書簡における紋章はやや不鮮明ですが、これは石版印刷の原版作成時に遡るもの。他に散見する文字の欠損などからも、この書簡が石版印刷によることは明らかでしょう（ただしラウレス、高祖敏明とともに整版と著録します）。片岡弥吉はこれを横浜教会における最初の石版印刷物と推定しています。

#### D-28. ポコック《東洋誌》初版

POCOCKE, Richard. A Description of the East, and some other countries. London, printed for the author by W. Bowyer, 1743-45.

¥1,540,000

*Folio, two volumes bound in three (Vol. 2 in two parts); pp. (2), vi, (8), 310; xi, (1) errata, 268; vii, (1) errata, 308; 75 leaves of engraved plates in Vol. 1 (numbered 1-32 and 34-76; Pl. 33 never issued) and 103 leaves of plates in Vol. 2 (Pl. 1-103), engraved dedication leaf at the beginning of Vol. 2 (by Grignon after Gravelot); engraved vignette to the title-page of each volume (Vol. 1 by Gravelot; Vol. 2 by Grignon after Gravelot); a few engraved plates with clean tears affecting the images but without loss, a couple of plates slightly cropped, occasional mild browning and foxing, but a good copy, bound in contemporary calf, gilt, spines elaborately gilt in compartments, contrasting morocco title labels to the spines, darkened, joints cracked, some spine ends chipped, corners bumped and worn. Blackmer 1323; Weber II. 513; Atabey 965.*

リチャード・ポコックが自らの足で中近東を経巡った記録。直接の見聞が乏しかった当時であって貴重な情報源として知られたもの。

ポコック (1704-1765) はサザンプトンの出身。オクスフォードで教会法の学位を得たのち、母方の従弟ジェレミア・ミルズとともにグランド・ツアーへ出立します。ミルズは後年考古学に少なからぬ業績を残し、トマス・チャタンの『ローリー詩集』再版 (1782年) 編者としても知られることとなります。

二人は 1733 年フランスとイタリアへ向かい、翌年ミルズの聖職着任のため帰国しますが、再び 1736 年からオランダ、ドイツからオーストリア、ハンガリー、バルカン半島への旅に赴きました。ミルズが 1737 年に帰国したのち、ポコックはさらに単独で東方へ向かう計画を立てます。まず同年九月末アレクサンドリアに到着し、東方教会のアレクサンドリア主教コスマスにも面会。メンフィスの遺構などを訪ねたのち、十二月には上エジプトへ向けて出発します。デンデラ、テーベからフィラエに達し、カイロに戻るとシナイ半島へと旅を続けました。エルサレムの次にはプリニウスの言及を確かめるべく死海に浸って浮力を体験し、パレスチナ北部からバルベックの神殿遺跡へと歩を進めました。さらにキプロス、クレタなどを経た後ギリシャへ。クレタ島ではイディ山の登頂にも挑んでいます。またトロアードの沿岸を巡る際には、ヒサルリクの丘を古代トロイの場所として推定しています。

ケファリニア島からシチリア島メッシナに着いたのは 1740 年十一月のこと。北上してヴェスヴィオ山に二度登頂、その後ドイツに入って各地を旅したのち、1741 年六月にはシャモニーのメール・ド・グラス氷河へ到達した最初の旅行者となっています。英国への帰還は翌 1742 年。

この『東洋誌』はポコックの大旅行の記録であり、第一巻でエジプト、第二巻第一部はパレスチナ、シリア、メソポタミア、キプロス、クレタ島、同第二部ではギリシャ、小アジア、トラキア、最後にヨーロッパ諸国が記されています。地理や自然、社会風俗から建築・遺跡にいたる多面的な記録には、当時の西洋人が得ることができなかった知見が豊富に含まれ、本書は高い評価を受けました。合計百七十三葉に及ぶ銅版挿図も視覚的情報としてこの評価に大きく貢献しています。ポコックの「観察とその文章・地図・図解による記録とは質が高く、余人に先駆けたものであったため、ヨーロッパの美術や建築におけるエジプト趣味の復興を促し、後世失われてしまった数多くの事物を記録した功績において、彼はフレデリク・ルズヴィ・ノルデンやカルステン・ニーブルに比肩すべきもっとも重要な中近東の旅行者に数えられることになった」(エリザベス・ペイジェント)。

1754 年から翌年にかけて独訳がエアランゲンで刊行されたほか、1772 年には仏訳が上梓されています。なおこの仏訳には「原著第二版から」の翻訳と記されているものの、本書の英語原本には再版がなく、十九世紀に入ってからピンカーターの旅行記集に本文が採録されるのみです。

同時代の牛革装(背などに傷みあり)。銅版図譜のうち二点が製本の際にわずかな欠損を生じているものの、保存状態は概ね良好。上掲本はダブリン大学トリニティ・コレッジが 1772 年賞品として授与したもので、ひらにコレッジの紋章が金箔押しで加えられているほか、授与の旨を記した銅版蔵書票も見られます。

## D-29. レミュザ《漢文啓蒙》初版

RÉMUSAT, Jean-Pierre Abel. *Éléments de la grammaire chinoise, ou principes généraux du kou-wen ou style antique, et du kouan-hoa, c'est-à-dire, de la langue commune généralement usitée dans l'empire chinois.* Paris, Imprimerie royale, 1822.

¥220,000

8vo, pp. xxxii, 214, (1) errata, (1) blank; with a leaf of Chinese title on yellow paper (which is glued to the recto of half-title) and two folding leaves of lithograph tables; light thumbing and soiling throughout, edges browned, mild foxing to the initial and the last few leaves, light spotting and a few small dampmarks to the folding plates, traces of ink inscription at upper corner of title resulting a tiny marginal hole; a good copy in modern half calf, with old covers and endleaves retained, morocco title label to the spine (covers rubbed, worn along extremities). Cordier BS 1662; Lust 1027.

アジア学会の創立に携わり、フランスにおける本格的な中国研究の鼻祖とされるアベル・レミュザの主著の一つ。中国の本草書を読解すべく中国語を独習した彼は、二十三歳で *Essai sur la langue et la littérature chinoises* (1811) を発表して江湖を驚かせ、三年後コレージュ・ド・フランスに創設された中国語講座に教授として就任します。四十四歳の若さでこの世を去るまで、『玉嬌梨』仏訳や少なからぬ中国研究を著していますが、『漢文啓蒙』は恐らく最も広く知られた著作でしょう。

中国語入門書としては英国人宣教師のマーシュマンやロバート・モリソンのものがマカオやセランポールで刊行されていましたがヨーロッパでの流布は限られたため、レミュザの著書が定本として長く用いられました。現存する初版本に多くの書込みや汚損が見られるのはその証左となりましょう。上掲本には恐らく英国人の手になる 1855 年と 1857 年との署名があり、その一つには「香港」と記されていることから、刊行から三十年以上経たのちにも実用に供されたのがわかります。

製本は近年の改装。封面を模して中国語の標題を黄紙に印刷した一葉が残っているものの、ハーフ・タイトル葉の表頁と貼り合わされています。

## D-30. シュレーゲル訳《ラーマヤナ》初版

SCHLEGEL, August Wilhelm. *Ramayana id est carmen epicum de ramae rebus gestis poetae antiquissimi Valmichis opus. Textum codd. mss. collatis recensuit interpretationem latinam et annotations criticas adiecit.* Bonnae ad Rhenum, typis regii sumtibus editoris, 1829-38.

¥440,000

8vo, three volumes, all published; pp. lxxii, 380, (1) corrigenda, (1) printer's imprint, (2) blank; (4), 315, (1) printer's imprint; (4), 362, (2) blank; text of the initial and the last volume in Sanskrit; engraved title-leaf in Sanskrit to the initial volume; faint marginal dampmarks to the first and the last volumes, mild browning and sporadic light foxing, but generally a very good clean copy; bound in modern marbled boards, manuscript title label on spines; presentation copy by the author to Friedrich Windischmann, with Schlegel's inscription dated April 1839 to the fly-leaf of the initial volume. Gildemeister 84.

ドイツにおけるインド学の鼻祖に数えられるシュレーゲルの主著。全七巻、約四万八千行にも及ぶ古代インドの長大な叙事詩『ラーマヤナ』は、ヴァールミーキの作に帰せられます。数々の神話や伝説を交えながらヴィシュヌの化身、コーサラの王ラーマの生涯を描きだした、この格調高い技巧的な韻文はインドと近隣文化圏に対して甚大な影響を及ぼしました。

ドイツ・ロマン派の勃興に大きな功績を残し、美学的考察によってその理論的支柱ともなったアウグスト・シュレーゲルが、パリでサンスクリットをシェズィに学んだのは 1816 年から翌年にかけてのこと。シュレーゲルはそれまでの研究を放擲してこれに熱中し、わずか数ヶ月で習熟したと伝えられます。スタール夫人がこの世を去った翌年、1818 年十一月にボン大学の文学・芸術史教授として迎えられますが、1820 年には再びパリへ、1823 年にはロンドンへ赴き、インド研究に没頭します。その成果は彼自ら編纂した *Indische Bibliothek* やパリで発表された数多くの論文をはじめ、『バガヴァッド・ギーター』(1823 年) と『ヒトールパデーシャ』(1829-31 年)、そして本書に結実しました。これら三つの編本は、シュレーゲルが写本にもとづいて校訂したサンスクリット原典にラテン語訳が付されています。

シュレーゲルが『ラーマヤナ』予約購読を募る趣意書を出したのは 1823 年のことです。彼が対校に用いたサンスクリット写本は、英国東インド会社の学院が所蔵する四種、ロンドンの王立学会にあるジョーンズ



旧蔵本三種、パリの王立図書館の写本三種、さらに英国東インド会社のジェイムズ・トッドがラジャスターンから持ち帰ったばかりの写本も加えられました。

シュレーゲル版は、『ラーマーヤナ』のサンスクリット原典をヨーロッパで刊行する最初の企図でした。シェゾイが1814年に一部の抜粋を出版したのが唯一先行する刊本であり、インドでもセランポールのバプティスト会が第一・第二巻の原典と英訳を1806年から1810年にかけて上梓しているものの、1812年の印刷所火災で続刊は潰えています。各巻は二分冊からなり、第一分冊にサンスクリット原典の校訂テキスト、第二分冊にラテン訳を収録。趣意書から六年後の1829年によりやく刊行された第一巻第一分冊は、原典第一巻（七十七章）と第二巻の最初の二十章とを収録。そのラテン訳である第一巻第二分冊、ならびに第二巻第一分冊（原典第二巻第二十一章から百十五章を収録）は1838年の刊行。残念ながらシュレーゲルはこの三分冊以降の上梓を果たすことができませんでした。トリノのガスパーレ・ゴレシオが1843年に刊行をはじめた原典版（ベンガル本）が1867年によりやく完結し、はじめてこの大作の全貌が西洋で知られることとなります。ゴレシオが平行して進めたイタリア語訳は1870年に最終巻刊行。その間フランスではイポリット・フォーシュの縮約仏訳本も登場しています（1855-58年）。

刊行途絶の憂き目を見たとはいえ、シュレーゲルがゴレシオ版とも異なる北インド系統の本文を採ったことは興味深い点です。また西洋古典学に培われた本文批判の方法をインドの大規模な古典作品に適用したことも注目に値しましょう。ラテン語訳はさらに短い部分しか発表されませんでした。流麗な訳文はギリシャ・ラテンの古典的叙事詩との鮮やかな対比を形作っています。

ここで用いられたサンスクリットの活字は1821年、パリで王立図書館所蔵の写本からシュレーゲル自身が制作したもの。1825年にはパリアのアジア学会もシュレーゲルの活字を購入してサンスクリットの活字印刷をはじめています。なお第一分冊の印刷者はトルマンでしたが、1838年の二分冊はカール・ゲオルギに代わっています。

上掲本は当時ミュンヘン大学助教授であった弟子、フリードリヒ・ヴィンディッシュマンへ宛てた著者寄贈本。第一巻の白紙に大書された自筆の献辞には1839年四月の日付が見られます。フリードリヒは東洋思想史を論じた *Die Philosophie im Fortgang der Weltgeschichte* (1827-34) の著者カール・ヨゼフ・ヒエロニムス・ヴィンディッシュマンの子。ボン大学でシュレーゲルとラッセンに師事してジャンカラ研究（1832年）を纏めた彼は、敬虔なカトリック神学者として活躍する一方、ゾロアスターなどの古代ペルシャ研究で有名です。

稀少な三冊揃。製本は改められているものの余白は裁断されておらず、第一巻第二分冊のタイトル葉と巻末、ならびに第二巻第一分冊の巻末には、余白に1837年十一月七日付けの 'Imprimatur' が手書きで記されています。

#### D-31. トウンベリ《日本動物誌》初版

THUNBERG, Carl Peter. *Fauna japonica. Quam venia. exp. facult. med. Upsal. præsidi C. P. Thunberg, P.P. Olaus Wernberg. In audit. botanico die xi decembr. MDCCCXXII. Upsaliae, excudebant Regiae Academiae typographi, [1822].*

[Together with:]

*Fauna japonica continuata. Quam venia. exp. facult. med. Upsal. præsidi C. P. Thunberg, P.P. Alexander Magnus Ahlström, in audt. botanico die xxvi mart. MDCCCXXIII. Upsaliae, excudebant Regiae Academiae typographi, [1823].*

¥440,000

4to, two volumes, pp. (2), 8; (6), 8 (i.e. 6); gatherings glued without wrappers; the second part printed on blue tinted paper; light foxing, but a very good copy. Marklin (1856) 208-9.

1775年オランダ東インド会社の医師として日本を訪れ、多くの動植物標本を採集したトウンベリは、スウェーデンに帰国後ウプサラ大学で研究を続けました。師リンネの分類法にならって多様な動植物を系統付け、それぞれに学名を付与した博物学上の業績としては単著『日本植物誌』も有名ですが、成果の大半は薄いパンフレットの形態で公刊されています。これらはそれぞれ異なる人物の学位請求論文として出版され、ウプサラ大学へ提出されたもの。当時のスウェーデンにおける学位論文は、学位請求者が著者として明記されていない場合、すべて *praese* として名を連ねる人物の著作であり、多くは巻頭に学位請求者による献辞、巻末（一部は巻頭）に請求者が討論を行う際のテーゼを示しています。この印刷費用は学位請求者が負担し、刊行は討論当日ないし直前というのが慣行でした。印刷部数もかなり限られたものに違いなく、スウェーデン国外の所在は断片的です。このような形態で公刊されたトウンベリの著作は総計三百弱にのぼります。

『日本動物誌』も形式的には学位論文として出版されたものでした。各部ともわずか数頁の著作に過ぎませんが、日本の動物に関する最初の学的な記述として貴重な業績です。二部に分かれ、第一部は1822年、第二部は翌年の刊行。第一部では哺乳類十六種、鳥類十一種、両生類二種、魚類四十九種、昆虫四十五種、貝

類三十一種をあげ、一部の種については解説が施されています。第二部では哺乳類二種、鳥類九種、魚類四種、昆虫八十二種、蠕虫・貝類八十三種を列挙。昆虫と貝が他に比して豊富なのは、標本収集が比較的容易だったためでしょう。

トゥンベリは同時期に *Fauna Novae Hollandae* (1822); *Fauna Surinamensis* (1822); *Fauna Cayanensis* (1823); *Fauna Brasiliensis* (1823); *Fauna Americae meridionalis* (1823); *Fauna Chinensis* (1823); *Fauna Guineensis* (1823) といった動物誌を刊行しており、齢八十を目前にしてウプサラ大学で標本整理を急ぐ姿が彷彿とされましよう。その後も 1825 年から翌年にかけて動物誌を三十篇ほど執筆したものの、大半は未刊に終わったと伝えられます。

稀少。

#### D-32. トリゴー《日本殉教史》初版

TRIGAULT, Nicholas. De Christianis apvd Iaponios trivmphis sive de gravissima ibidem contra Christi fidem persecvtione exorta anno MDCXII vsq. ad annum MDCXX. Cum Raderi avctario et iconibvs Sadelerianis. Monachii, [Raphael Sadeler], 1623.

¥1,980,000

4to, pp. (16), 518, (1) privilege, (1) emblematic engraved device of Raphael Sadeler; engraved title to the initial leaf, 17 full-page engraved illustrations in text; gatherings 2H and 2I converted, minor printing fault to the engraved title, light dampmark and worming to the upper corner of the initial few leaves (touching the engraved border of the title-page); some soils by damp to a few leaves in gathering Z affecting text, a short clean tear to upper margin of 2S2 (no loss); overall a very good sound copy in contemporary calf, spine elaborately gilt in compartments, gilt central pieces to the covers, later manuscript paper label to the spine (rebacked with original spine laid down, corners restored, some scratches to the covers); from the library of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, with ex-libris on front pastedown. Pagès 169; Cordier BJ 295; Alt-Japan-Katalog 1564; De Backer-Sommervogel VIII. 242; Streit V. 1305; Laures 353.

ニコラ・トリゴーはドゥエーの出身。1529 年カンブレーの和約以来フランドルはスペインの領土となっていました。1594 年十七歳でイエズス会に加わり、ヘントの学院で修辞学を講じる傍ら、東洋布教の準備として自然科学や東洋語を学んでいます。1607 年リスボンから出航しゴアとマカオを經由して北京に到着しますが、中国赴任二年足らずでロンゴバルドの命により帰還の途につきます。イエズス会の中国布教に山積する政治的問題を処理し、典礼文書の中国語訳や中国人司祭の叙階に対する教皇の認可を求め、さらに資金的な援助を乞うのがその任務でした。1613 年二月にマカオをたち、ゴアから陸路エジプトを経てローマに到着したのは 1614 年十月。四年間のヨーロッパ滞在でその目的をほぼ達し、再び中国へ戻っています。この間ジョアン・ジラン・ロドリゲスの日本年報 (1609 年から 1612 年) をまとめた日本布教録 *Rei Christianae apud Japonis commentarius* (1615) をアウグスブルクで刊行しています。

トリゴーの手になるもう一つの、四折版五百頁余に及ぶ日本布教録が本書、*De Christianis apud Japonios triumphis* (1623) です。1612 年から 1620 年にかけての日本における布教と殉教の様子が描かれ、同時代の文献として最も浩瀚なものに数えられます。本文は 1612 年から 1616 年まで各年について記した五章に分かれ、巻末に 1617 年以降の殉教者列伝ならびに本書に記された殉教者一覧が加えられています。これら二つの補篇はマテウス・ラデルスの手になるもの。十七点の銅版挿図はいずれもキリシタンに対する凄惨な拷問・処刑の様を描き、苛烈な弾圧と同時にキリシタンの決然たる信仰心を伝えています。

巻頭には銅版タイトル、巻末最終葉にはミュンヘンの出版者ラファエル・ザーデラーの銅版商標。なお巻頭に置かれた献辞は前バイエルン公ヴィルヘルム五世宛て、末尾に「1618 年四月リスボン」とあり、序文も 1618 年四月五日リスボンにて」云々と記されています。また巻末殉教者一覧も西暦の表記法が 1616 年を境に途中から変わっています。恐らくは 1616 年までの日本殉教録としてトリゴーが執筆したのはヨーロッパ滞在中のことで、五年後によりやく出版された際、ラデルスによる追補が施されたのでしょう。

同時代の牛革装 (背などに補修)。若干の汚損が本文葉などに見られるものの保存状態は良好。アメリカン・ボード旧蔵本。

#### D-33. ウィルキンズ訳《ヒトパーデーシャ》初版

WILKINS, Charles. The Heetopades of Veeshnoo-Sarma, in a series of connected fables, interspersed with moral, prudential, and political maxims; translated from an ancient manuscript in the Sanskreet language. With explanatory notes, by Charles Wilkins. Bath, printed by R. Cruttwell, and sold by C. Nourse, London,

and J. Marshall, Bath, 1787.

¥176,000

*8vo, pp. xx, 334; the initial and the last pages lightly browned, edges with mild foxing, otherwise a very good copy, top edge cut and stained, but others uncut, bound in half-calf antique on marbled boards, green morocco title label to the spine, gilt; ownership inscription of Tho. Bennett on upper margin of title. Gildemeister 232; Graesse I. p. 420.*

英国東インド会社が輩出したサンスクリット研究者の中でもひとときわ抜きん出た存在である、チャールズ・ウィルキンズの手になる翻訳。『マハーバーラタ』の英訳に取組み、『バガヴァッド・ギーター』訳を 1785 年世に問うたのちウィルキンズは帰国。本書は当時居住していたバースでの刊行です。『バガヴァッド・ギーター』が直ちにフランス語・ロシア語に重訳されたのに対し、本書は再版・重訳ともに恵まれませんでした。1790 年に上梓されたラングレの仏訳は明らかにウィルキンズ訳に触発されたものでしょう。稀少。

#### D-34. ウィルキンズ《サンスクリット文法》初版

WILKINS, Charles. A Grammar of the Sanskrita language. London, printed for the author, by W. Bulmer and Co.; and sold by Black, Parry, and Kingsbury, 1808.

¥440,000

*4to, pp. xx, 662; with five leaves of engraved plates; half-title bound after the title-leaf; small piece torn from upper corner of the third preliminary leaf, mild browning throughout, occasional light foxing and thumbing, but a good copy in modern marbled boards, old leather title label on spine, lightly rubbed. Isaac (Bulmer) 574; Langlès 994; Gildemeister 5.*

英領インドの生んだ偉大な東洋学者の一人、チャールズ・ウィルキンズの主著。「古代インドの文献とサンスクリット語に関するヨーロッパ人の知識は、チャールズ・ウィルキンズの先駆的な努力に負うところが大きい。サー・ウィリアム・ジョーンズもウィルキンズを高く評価していた。ジョーンズがサンスクリットを自ら研究することにした理由は、ウィルキンズがヨーロッパへ帰ることになり、ジョーンズにサンスクリット文学を指導する人物がいなくなったからであった。ジョーンズは彼の帰国後（やや不正確ながら）ウィルキンズはヨーロッパで唯一サンスクリットを知る人物だと記している」（トマス・トロートマン）。

この文法は東インド学校のサンスクリット教授であった、アレクサンダー・ハミルトンの勧めで執筆されたもので、ヨーロッパで刊行された最初の本格的なサンスクリット文法となりました。本書で用いられたデーヴァナーガリーの活字はウィルキンズ自身の手になるものです。